

Секция 7

ПРОБЛЕМЫ ИСПАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Г.Ф. Лепесская

Минский государственный
лингвистический университет

НАБЛЮДЕНИЯ НАД УПОТРЕБЛЕНИЕМ ЧАСТОТНОЙ ЛЕКСИКИ ИСПАНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Одна из важнейших проблем, возникающих в процессе преподавания иностранного языка, заключается в определении границ активного и пассивного словарного запаса, в выделении базовой лексики, подлежащей усвоению в первую очередь, и лексической периферии. Для решения этих задач целесообразно обратиться к данным частотных словарей, которые отражают не только общую частотность лексики, но и особенности ее жанровой дифференциации.

Статистические данные позволяют определить базовую часть словника, куда входят слова, обладающие стабильно высокой частотой использования независимо от типа текста. В ряде словарей принята ступенчатая инвентаризация частотной лексики по блокам, состоящим из 100, 500 и 1000 употребительных слов. Наиболее репрезентативной в любом языке является первая тысяча слов. Так, в частотном словаре русского языка под редакцией Л.Н. Засориной она составляет 2,54% словника и 67,46% всех словоупотреблений.

Различным является распределение частей речи в разных зонах частотности первой тысячи слов. Проследим это на примере русского и испанского языков (использованы данные частотных словарей Л.И. Засориной и А. Жюяна).

В первой сотне преобладают служебные слова (предлоги, союзы, частицы), а также местоимения. Среди знаменательных частей речи на первом месте располагаются глаголы, как вспомогательные, так и полнозначные, причем в испанском списке их намного больше (быть, мочь, сказать, идти, стать, видеть, ser, haber, estar, tener, decir, ir, hacer, dar и др.). За глаголами следует ряд существительных (год, дело, время, человек, люди, жизнь, hombre, vida, vez, día, año, cosa, casa). Здесь же присутствуют немногочисленные наречия (более, здесь, очень, mas, ya, muy, también, aquí), некоторые числительные (один, два, первый, dos, uno, primero) и несколько прилагательных (большой, новый, другой, grande, nuevo). В первой сотне наблюдается наибольший перепад частот.

Во второй и третьей сотнях увеличивается число знаменательных частей речи, в основном за счет существительных, при этом сохраняется относительно большое количество глаголов. В четвертой сотне наряду со стабильно высоким уровнем частотности существительных и глаголов начинают регистрироваться прилагательные и наречия и лишь sporadически встречаются служебные части речи. Значительно сокращается и перепад частот. Начиная с пятой сотни в списке самых частотных слов преобладают знаменательные части речи (существительные, глаголы, прилагательные). Эта тенденция продолжает развиваться и в следующих частотных зонах.

Указанные закономерности отражают тенденции в распределении частотности частей речи, которые являются общими для большинства языков.

Сопоставление частотной лексики по семантическим характеристикам также позволяет выявить много совпадений. Так, общей для русского, испанского (и других) языков является тенденция к высокой частотности гиперномической лексики, к опережению частотности существительных мужского рода, обозначающих виды родства и профессии, по сравнению с соответствующими существительными женского рода, а также более высокая частотность мелиоративных прилагательных (хороший, сильный, alegre, verdadero) по сравнению с пейоративными (плохой, слабый, triste, falso).

Весьма перспективным может оказаться анализ соотносительной частотности знаменательной лексики разных языков в разные периоды их существования. В результате такого исследования вырисовывается культурно-идеологический образ языка той или иной эпохи, дается концентрированное изображение национального общественного сознания.

Наиболее интересным представляется рассмотрение частотности субстантивной лексики, тесно связанной с концеп-

тами, отражающими жизнь общества. Сопоставление русского и испанского списков субстантивной лексики второй и третьей сотни показывает, что наряду с совпадающими по частотности словами (город, правда, народ, друг, ciudad, verdad, pueblo, amigo) наблюдается большое количество расхождений: мир, война, борьба, труд, рабочий, завод, производство, общество — в русском списке и dios, historia, idea, espíritu, arte, poeta, amor — в испанском. Заметим, что в словаре Л.Н. Засориной существительное “любовь” располагается лишь в десятой сотне частотных слов. Безусловно, следует сделать много оговорок о степени достоверности результатов, которые можно получить путем такого сравнения, поскольку решающую роль здесь играет текстовой материал, использованный при составлении того или иного частотного словаря (данные Л.Н. Засориной, отражающие советскую эпоху, сейчас уже устарели). Но есть основания полагать, что компьютерная революция, которая ныне осуществляется в информационном пространстве, открывает широкие возможности для более объективных исследований в области лингвистической статистики. Однако и поныне частотные словари продолжают оставаться ценным подспорьем и важным источником сведений, которым можно найти применение в научной и педагогической сферах деятельности.

С.И. Моисеенко, Т.В. Попова
Минский государственный
лингвистический университет

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИСПАНСКОМУ ЯЗЫКУ НА МЛАДШИХ КУРСАХ

Каждый язык, имея общие черты с другими языками, характеризуется специфическими, свойственными только данному языку фонетическими, грамматическими и лексическими особенностями.

Искусственный (неполный) билингвизм, возникающий при обучении иностранному языку в аудиторных условиях, характеризуется неустойчивостью языковых и речевых навыков в силу недостаточной сформированности у обучаемого речеслуховых и мыслительных механизмов пользования иностранным языком. Устойчивые навыки восприятия и воспроизведения единиц и моделей родного языка обуславливают возникновения интерференции — изменения в реализации билингвом системы иностранного языка под воздействи-